

in negotiis, fortitudo in periculis, industria in agendo¹, celeritas in conficiendo, consilium in providendo: quæ tanta sunt in hoc uno, quanta in omnibus reliquis imperatoribus, quos aut videmus aut audivimus, non fuerunt. Testis est Italia, quam ille ipse victor L. Sylla hujus virtute et consilio confessus est liberatam. Testis est Sicilia, quam multis undique cinctam² periculis, non terrore belli, sed celeritate consilii explicavit. Testis est Africa, quæ magnis oppressa hostium copiis, eorum ipsorum sanguine redundavit. Testis est Gallia, per quam legionibus nostris in Hispaniam iter Gallorum interneccione patefactum³ est. Testis est Hispania, quæ sæpissime plurimos hostes ab hoc superatos prostratosque conspexit. Testis est iterum et sæpius Italia, quæ, cum servili⁴ bello tetro periculoque premeretur, ab hoc auxilium absente expetivit: quod bellum expectatione Pompeii attenuatum⁵ atque imminutum est, adventu sublatum ac sepultum. Testes verò jam omnes oræ⁶, atque omnes exteræ gentes ac nationes; denique maria omnia, tum universa, tum in singulis oris omnes sinus⁷ atque portus. Quis enim toto mari locus per hos annos aut tam firmum habuit præsidium, ut tutus esset? aut tam fuit abditus, ut lateret? qui navigavit, qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret, cum aut hyeme, aut referto prædonum mari navigaret? Hoc tantum⁸ bellum, tam turpe, tam vetus, tam latè divisum atque dispersum, quis unquam arbitraretur, aut ab omnibus imperatoribus uno anno, aut omnibus annis ab uno imperatore confici⁹ posse? Quam provinciam tenuistis

¹ *In agendo*, en la acción, la prontitud en la ejecución, el consejo en las providencias. ² *Cinctam*, á la que cuando se hallaba cercada de mayores riesgos, la puso en salvo no tanto con el terror de la guerra, cuanto con la prontitud de sus providencias. ³ *Patefactum*, se abrieron paso, etc., sin dejar Galo con vida. ⁴ *Servili*, grande y peligrosa guerra de los esclavos. ⁵ *Attenuatum*, vino á ménos y se aminoró con la esperanza de Pompeyo, y con su llegada se arruinó y aniquiló. ⁶ *Oræ*, costas. ⁷ *Sinus*, golfos. ⁸ *Hoc tantum*, esta guerra tan grande, tan vergonzosa, de tanta duración, tan extendida y esparcida por todas partes. ⁹ *Confici*, se podía concluir en un solo año por todos los generales del mundo, ó por un solo general en todos los de su vida...

Que tanta, prueba de la asunción por los efectos

a prædonibus liberam per hosce annos? quod vectigal vobis tutum fuit? quem socium defendistis? cui præsidio classibus vestris fuistis? quàm multas⁴ existimatis insulas esse desertas? quàm multas aut metu relictas, aut a prædonibus captas urbes esse sociorum? Sed quid² ego longinqua commemoro? Fuit hoc quondam, fuit proprium populi romani longè a domo bellare, et propugnaculis³ imperii sociorum fortunas, non sua tecta defendere. Sociis ego vestris mare clausum per hosce annos dicam fuisse, cum exercitus nostri Brundusio⁴ nunquam, nisi summâ hieme, transmiserint? Quid, cum ad nos ab exteris nationibus venirent, captos⁵ querar, cum legati populi romani redempti⁶ sint? Mercatoribus tutum mare non fuisse dicam, cum duodecim⁷ secures in prædonum potestatem pervenerint? Quid, aut Colophonem, aut Samum, nobilissimas urbes, innumerabilesque alias captas esse commemorem, cum vestros portus, atque eos portus, quibus vitam⁸ et spiritum ducitis, in prædonum fuisse potestate sciatis? An verò ignoratis portum Caietæ⁹ celeberrimum atque plenissimum navium, inspectante prætore, a prædonibus esse direptum? Ex Miseno¹⁰ autem ejus ipsius liberos, qui cum prædonibus antea ibi bellum gesserat, a prædonibus esse sublato? Nam quid ego Ostiense¹¹ incommodum, atque illam labem atque ignominiam rei publicæ querar, cum, propè inspectantibus vobis, classis ea, cui consul populi romani præpositus¹² esset, a prædonibus capta atque oppressa est? Proh dii immortales! Tantamne¹³ unius hominis

¹ *Quàm multas*, cuántas. ² *Sed quid*, ¿pero para qué hago yo mención de desgracias tan antiguas? ³ *Propugnaculis*, con los baluartes del imperio. ⁴ *Brundusio*, nunca se hicieron á la vela en Brindis sino en el rigor del invierno. ⁵ *Captos*, de que hayan sido hechos prisioneros. ⁶ *Redempti*, ha sido menester rescatar. ⁷ *Duodecim*, doce pretores. ⁸ *Vitam*, os dan la vida. ⁹ *Portum Caietæ*, que los piratas saquearon á visía del pretor el puerto de Gaeta, el mas famoso y, etc. ¹⁰ *Ex Miseno*, y que en Miseno se llevaron á los hijos de aquel mismo pretor, etc. ¹¹ *Ostiense*, de la desgracia de Ostia, que es un borron. ¹² *Præpositus*, que comandaba. ¹³ *Tantumne*, tan grande lustre pudo en tan breve tiempo dar á la re-

Brundusio, Brindis, ciudad de la Calabria.

Samum, Símos, ciudad en la isla del mismo nombre, que está en el

mar Egeo ó Archipiélago.

Caietæ, este puerto está en la Campaña, provincia de la Italia.

incredibilis ac divina virtus tam brevi tempore lucem afferre reipublicæ potuit, ut vos, qui modò ante ostium¹ Tiberinum elassem hostium videbatis, nunc nullam intra Oceani² ostium prædonum navem esse audiatís? Atque hæc, quæ celeritate gesta sint, quanquam videtis, tamen a me in dicendo prætereunda non sunt. Quis³ enim unquam, aut obeundi negotii, aut consequendi quæstus studio, tam brevi tempore tot loca adire, tantos cursus conficere potuit, quàm celeriter, Cn. Pompeio duce, belli impetus navigavit? Qui Siciliam adiit, Africam exploravit, inde Sardiniam cum classe venit, nondum⁴ tempore ad navigandum mari: atque hæc tria frumentaria subsidia reipublicæ firmissimis præsiidiis classibusque munivit. Inde se cum in Italiam recepisset, duabus Hispaniis, et Galliæ⁵ Cisalpinæ præsiidiis ac navibus confirmatâ, missis item in oram Illyrici maris, et in Achaiam, omnemque Græciam navibus, Italiæ⁶ duo maria maximis classibus firmissimisque præsiidiis adornavit: ipse autem, ut a Brundisio profectus est, undequingagesimo⁷ die totam ad imperium populi romani Ciliciam adjunxit: omnes, qui ubique⁸ prædones fuerunt, partim capti interfectique sunt, partim unius hujus imperio⁹ ac po-

pública. ¹ Ostium, embocadura. ² Intra Oceanum, dentro del estrecho. ³ Quis, porque quién, ó por el deseo de concluir sus negocios, ó de adquirir ganancias, pudo en tan breve tiempo correr tantos países, y concluir tantas navegaciones con la prontitud con que corrió los mares el impetu de la guerra bajo el mando de Pompeyo, el cual estuvo en la Sicilia, dió una vista, etc. ⁴ Nondum, no estando aun el mar en disposicion de poderse navegar, y aseguró estos tres pósitos ó graneros de la república. ⁵ Galliæ, la Lombardia. ⁶ Italiæ, guarneció los dos mares de Italia. ⁷ Undequingagesimo, en cuarenta y nueve dias. ⁸ Ubique, que habia en todas partes. ⁹ Imperio, se entregaron á discrecion...

Frumentaria, pósito se llama la casa en que se guarda la cantidad de trigo que se tiene de repuesto para tiempo de necesidad.

Duabus, las dos Españas. Esto es, la citerior y ulterior, ó por otro nombre la España Tarraconense y la Bética.

Galliæ, es esta parte de Italia desde los Alpes; dividida el rio Pó en

Cispadana y Transpadana.

Duo maria, estos fueron el mar Adriático ó golfo de Venecia, y el Tirreno ó mar de Toscana.

Ciliciam, la Cilicia. Esta es provincia de la Asia menor: bajo del nombre de Caramania comprende tambien la Panfilia, Pisidia, y parte de la Capadocia meridional

testati se dediderunt. Idem¹ Cretensibus, cum ad eum usque in Pamphyliam legatos deprecatoresque² misissent, spem conditionis non ademit, obsidesque imperavit. Ita tantum bellum, tam diuturnum, tam longè³ latèque dispersum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, C. Pompeius extremâ⁴ hieme apparavit, ineunte veresuscipit, mediâ æstate confecit. Est hæc divina atque incredibilis virtus imperatoris. Quid ceteræ, quas paulò antè commemorare cœperam quantæ atque quàm multæ sunt? Non enim solum bellandi virtus in summo⁵ atque perfecto imperatore quærenda est, sed multæ⁶ artes eximiæ, hujus administræ, comitesque virtutis. Ac primum quantâ innocentia⁷ debent esse imperatores! quantâ deinde omnibus in rebus temperantia! quantâ fide! quantâ facilitate! quanto ingenio! quantâ humanitate! Quæ breviter, qualia sint in Cn. Pompeio, consideremus Summa⁸ enim omnia sunt, Quirites: sed ea magis ex aliorum⁹ contentione, quàm ipsa per sese cognosci atque intelligi possunt. Quem enim¹⁰ possumus imperatorem aliquo in numero putare, cujus in exercitu veneant centuriatus¹¹, atque venierint? Quid¹² hunc

¹ Idem, el mismo no hizo perder las esperanzas á los Cretenses de admitirlos por entrega, y les hizo aprontar rehenes. ² Deprecatoresque, medianeros. ³ Tam longè, y que tanto se ha extendido por todas partes. ⁴ Extremâ, hizo al fin del invierno los preparativos, la emprendió en el principio de la primavera, y la concluyó en el medio del verano. ⁵ Summo, consumado. ⁶ Sed multæ, sino que hay otras prendas excelentes, que son las auxiliares y compañeras de esta. ⁷ Quantâ innocentia! ¡qué irreprehensibles! ¡qué moderados en todo! ¡qué fieles! ¡qué afables! ¡qué ingeniosos! ¡qué humanos! ⁸ Summa, se hallan en sumo grado. ⁹ Ex aliorum, cotejándolas con las de otros. ¹⁰ Quem enim, porque, ¡qué concepto podremos formar de aquel general, etc. ¹¹ Centuriatus, las capitánias, los grados. ¹² Quid, ¡qué cosa grande y gloriosa puede pensar en favor de la república el que por la ambicion del gobierno, ó repartió entre los magistrados el dinero que se sacaba del erario para los gastos de

Est hæc, arguye así por las virtudes morales: En aquel general se encuentran las virtudes morales en quien se halla desinteresado, moderación, fidelidad, elocuencia y estabilidad; todas estas se hallan en Pompeyo; luego se hallan en él en sumo gra-

do las virtudes morales.

Quem enim, amplifica su desinterés por ejemplos desemejantes, y lo prueba por efectos, porque el ejército de Pompeyo no hacia daño á los aliados.

hominem magnum aut amplum de republicâ cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum administrandum, aut propter cupiditatem provinciæ magistratibus diviserit, aut propter avaritiam Romæ in quæstu reliquerit? Vestra admurmuratio¹ facit, Quirites, ut agnoscere videamini qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino: quare irasci mihi nemo poterit, nisi qui antè de se voluerit confiteri. Itaque propter hanc avaritiam imperatorum quantas calamitates, quæcumque ventum sit, nostri exercitus ferant, qui ignorat? Itinera², quæ per hosce annos in Italiâ per agros atque oppida civium romanorum nostri imperatores fecerunt, recordamini. Tum facilius statuetis³, quid apud exterâs nationes fieri existimetis. Utrum plures⁴ arbitramini per hosce annos militum vestrorum armis hostium urbes, an hibernis sociorum civitates esse deletas? Neque enim potest exercitum is continere⁵ imperator, qui se ipsum non continet; neque severus esse in iudicando, qui alios in se severos esse iudices non vult. Hic miramur, hunc hominem tantum excellere ceteris, cujus legionessic in Asiam pervenerunt, ut non⁶ modò manus tanti exercitus, sed ne vestigium quidem cuiquam pacato nocuisse dicatur? Jam verò quemadmodum milites hibernent, quotidies sermones ac litteræ perferuntur. Non modò, ut sumptum faciat in militem, nemini vis affertur, sed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hiemis⁷ enim, non avaritiæ, per fugium majores nostri in sociorum atque amicorum tectis esse voluerunt. Age⁸ verò, ceteris in rebus quali sit temperantiâ, considerate. Unde illam tantam⁹ celeritatem et tam incredibilem cursum initum putatis?

la guerra, ó lo dejó puesto á ganancias en Roma por su avaricia?
¹ *Admurmuratio*, murmullo. ² *Itinera*, las marchas. ³ *Statuetis*, juzgaréis lo que han hecho en, etc. ⁴ *Plures*, juzgais que son mas la ciudades de los enemigos que han destruido nuestras armas, que las de los aliados que han arruinado en los cuarteles de invierno.
⁵ *Continere*, refrenar. ⁶ *Ut non*, que no solo las manos, pero ni aun las pisadas de tan numeroso ejército se dice que hayan hecho daño alguno en el campo de los quo estaban en paz. ⁷ *Hiemis*, que las casas de los aliados y amigos sirviesen de abrigo para el frío, pero no para la avaricia. ⁸ *Age*, pero pasemos adelante. ⁹ *Tantam*, vino una tan grande é increíble prontitud en sus navegaciones.

Age verò, muestra su moderacion por los efectos.

Non enim illum eximia vis remigum, aut ars¹ inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas² terras pertulerunt: sed hæc res, quæ ceteros remorari solent, non retardârunt: non avaritia³ ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem, non amœnitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremò signa et tabulas, ceteraque ornamenta græcorum oppidorum, quæ ceteri tollenda⁴ esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit. Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompeium, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cœlo delapsum, intuentur: nunc denique incipiunt credere, fuisse homines romanos hac quondam abstinentiâ⁵; quod jam nationibus exteris incredibile⁶, ac falsò memoriæ proditum videbatur. Nunc imperii nostrisplendor illis gentibus lucet: nunc intelligunt, non sine causâ majores suos tum, cum hac temperantiâ magistratus habebamus, servire populo romano quàm imperare aliis maluisse. Jam⁷ verò ita faciles aditus ad eum privatorum ita liberæ querimoniæ de aliorum injuriis esse dicuntur, ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate⁸ par infimis esse videatur. Jam quantum⁹ consilio, quantum dicendi gravitate et copiâ valeat, in quo ipso inest quædam dignitas imperatoria, vos, Quirites, hoc ipso in loco sæpe cognôstis. Fidem verò ejus inter socios quantam existimari putatis, quam hostes omnium gentium sanctissimam¹⁰ esse judicârunt? Humanitate jam tantâ est, ut difficile dictu sit, utrum hostes magis virtutem ejus pugnantes timuerint, an mansuetudinem victi dilexerint.

¹ *Ars*, habilidad no oida de los pilotos. ² *Ultimas*, á lo último del mundo. ³ *Avaritia*, no le apartó de su rumbo la avaricia para coger alguna presa, ni la liviandad para entregarse á los deleites, ni la amenidad de los lugares para divertirse, ni la fama de alguna ciudad para reconecerla, ni finalmente el trabajo para tomar descanso; por último, las estatuas y pinturas, etc. ⁴ *Tollenda*, que las deben tomar. ⁵ *Abstinentiâ*, desinteres. ⁶ *Incredibile*, cosa increíble y fabulosa. ⁷ *Jam*, mas ya se dice que tienen los particulares tan franca entrâda para hablarle, y tanta libertad para quejarse. ⁸ *Facilitate*, llaneza. ⁹ *Quantum*, cuán grande sea su prudencia, cuánta la gravedad y afluencia de sus discursos, en lo que consiste cierta majestad de un general. ¹⁰ *Sanctissimam*, la mas respectable...

Et quisquam dubitavit, quin huic tantum bellum hoc transmittendum¹ sit, qui ad omnia vestræ memoriæ² bella conficienda divino³ quodam consilio natus esse videatur?

Et quoniam auctoritas multum in bellis⁴ quoque administrandis, atque imperio militari valet, certè nemini dubium est, quin⁵ eâ in re idem ille imperator plurimum possit. Vehementer autem pertinere ad bella administranda, quid hostes⁶, quid socii de imperatoribus vestris existiment, quis ignorat, cum sciamus, homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione⁷ non minus famæ quàm aliquâ certâ ratione commoveri? Quod igitur nomen unquam in orbe terrarum clarius fuit? Cujus res gestæ pares? De quo⁸ homine vos (id quod maximè facit auctoritatem) tanta et tam præclara judicia fecistis? An verò ullam usquam esse oram tam desertam putatis, quò non illius diei fama pervaserit, cum universus populus romanus, referto foro, repletisque omnibus templis, ex quibus hic locus conspici potest, unum sibi ad commune omnium gentium bellum Cn. Pompeium imperatorem depoposcit? Itaque, ut plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantum hujus auctoritas valeat⁹ in bello, ab eodem Cn. Pompeio omnium rerum¹⁰ egregiarum exempla sumantur: qui quo die a vobis maritimo bello præpositus est imperator, tanta repente¹¹ vilitas

¹ Transmittendum, el fiar. ² Memoriæ, de vuestro sigio. ³ Divino, por especial providencia divina.

⁴ Bellis, para la direccion de una guerra y gobierno militar. ⁵ Quin, que ya hay muy grande en este general. ⁶ Quid hostes, cuál es el juicio que forman. ⁷ Opinione, se dejan llevar no ménos de la voz comun que de alguna razon sólida. ⁸ De quo, de qué sugeto habeis dado tantos y tan ilustres testimonios, lo cual contribuye sobre todo para conciliar autoridad? ⁹ Valeat, de cuánto peso es. ¹⁰ Rerum, acciones ilustres. ¹¹ Tanta repente, se siguió repentinamente tan grande baja en el precio de los granos despues de una extremada escasez y carestia...

Et quisquam, complexión del silogismo acerca del valor de Pompeyo.

Et quoniam, tercera parte de la asuncion, en que prueba su autoridad así: Aquel es sumo general en quien se halla grande autoridad; en Pompe-

yo se halla esta grande autoridad; luego es consumado general.

Quod igitur, prueba de la asuncion por las causas.

Itaque ut, prueba de la misma por efectos.

annonæ ex summâ inopiâ et caritate rei frumentariæ consecuta est unius spe et nomine, quantam vix et summâ ubertate agrorum diuturna pax efficere¹ potuisset. Jam verò acceptâ in Ponto calamitate² ex eo prælio, de quo vos paulò antè invitus admonui, cum socii pertimuisent, hostium opes animique crevisent; cum satis firmum præsidium provincia non haberet amississetis Asiam, Quirites, nisi ad id ipsum temporis divinitus³ Cn. Pompeium ad eas regiones fortuna populi romani attulisset. Hujus adventus et Mithridatem insolitâ inflammatum victoriâ continuit, et Tigranem magnis copiis minitatem Asiæ retardavit⁴. Et quisquam dubitavit, quid virtute perfecturus sit, qui tantum auctoritate perfecit, aut quàm facilè imperio atque exercitu socios et vectigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore defenderit? Age verò, illa res quantam declarat ejusdem hominis apud hostes populi romani auctoritatem, quòd ex locis tam longinquis, tamque diversis, tam brevi tempore omnes unâ huic se dediderunt? Quòd Cretensium legati, cum in eorum insulâ noster imperator exercitusque esset, ad Cn. Pompeium in ultimas propè terras venerunt, eique se omnes Cretensium civitates dedere velle dixerunt? Quid? idem ipse Mithridates nonne ad eundem Cn. Pompeium legatum usque in Hispaniam misit? eumque Pompeius legatum semper judicavit: ii, quibus⁵ semper erat molestum ad eum potissimum esse missum, speculatorem quàm legatum judicari maluerunt. Potestis igitur jam constituere, Quirites, hanc auctoritatem, multis postea rebus gestis magnisque vestris judiciis amplificatam, quantum apud illos reges, quantum apud exterarum nationum valituram esse existimetis⁶

¹ Efficere, ocasionar una larga paz despues de una fertilissima cosecha. ² Calamitate, el descalabro en aquel choque de que poco ha os hice mencion á pesar mio. ³ Divinitus, por providencia del cielo.

⁴ Retardavit, detuvo el impetu. ⁵ Ii, quibus, aquellos que llevaban á mal el que hubiese sido enviado á él y no á otro, quisieron mas que pasase por espia que por embajador. ⁶ Potestis igitur, el orden es: potestis igitur constituere jam quantum existimetis valituram esse apud illos reges, quantum apud nationes exterarum auctoritatem hanc amplificatam, etc., ya podeis acabar de conocer cuánto ha de poder para con aquellos reyes, cuánto para con las

Potestis igitur, complexión de este silogismo

Reliquum¹ est, ut de felicitate (quam præstare de se ipso nemo potest, meminisse et commemorare de altero possumus), sicut æquum est homini de potestate deorum, timidè et pauca dicamus. Ego enim sic existimo, Maximo, Marcello, Scipioni, Mario, et ceteris magnis imperatoribus, non solum propter virtutem, sed etiam propter fortunam, sæpius imperia mandata atque exercitus esse commissos. Fuit enim² profectò quibusdam summis viris quædam ad amplitudinem et gloriam, et ad res magnas bene gerendas divinitus adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate, de quo nunc agimus, hac utar moderatione dicendi, non ut³ in illius potestate fortunam positam esse dicam, sed ut præterita meminisse, reliqua sperare videamur: ne aut invisæ diis immortalibus oratio nostra, aut ingrata esse videatur. Itaque non sum prædicaturus, Quirites, quantas ille res domi militiæque, terrâ marique, quantâque felicitate gesserit, ut ejus semper voluntatibus non modò cives⁴ assenserint, socii obtemperârint, hostes obedièrint, sed etiam venti tempestatesque obsecundârint. Hoc brevissimè dicam, neminem unquam tam impudentem fuisse, qui a diis immortalibus tot et tantas res tacitus⁵ auderet optare, quot et

naciones extranjeras su autoridad, engradecida despues con sus muchas acciones y honorificos decretos vuestros.

¹Reliquum, solo resta que acerca de la felicidad, la que ninguno puede prometerse de si mismo, pero podemos hacer mencion y hablar de la de otro, hablemos con respeto y brevedad, como es justo en una cosa que está en poder de los dioses el concederla. ²Fuit, enim, pues el cielo ha concedido cierto tino á algunos hombres para todo lo que es grandeza y gloria, y para el desempeño de sus empresas. ³Non ut, que diré, no que ha sido él el árbitro de la fortuna, sino que haciendo memoria de lo pasado parece podemos esperar lo por venir, para que mi discurso no sea odioso á, etc., ó ingrato á sus beneficios. ⁴Cives, asentian los ciudadanos, condescendian los aliados, obedecian los enemigos, sino que aun los vientos y temporales le eran propicios. ⁵Tacitus, en el secreto de su corazón...

Reliquum est, la cuarta parte de la asuncion, en que prueba la felicidad. Se debe elegir general á aquel en quien se halla mayor felicidad; tales Pompeyo; luego á este se ha de ele-

gir.

Ego enim, prueba de la proposicion por ejemplos.

Fuit enim, asuncion ilustrada con una comparacion y por los efectos.

quantas dii immortales ad Cn. Pompeium detulerunt. Quod ut illi proprium¹ ac perpetuum sit, Quirites, cum communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causâ, sicuti facitis, velle et optare debetis. Quare cum et bellum ita necessarium sit, ut negligi non possit; ita magnum, ut accuratissimè sit administrandum; et cum ei imperatorem præficere possitis, in quo sit eximia belli scientia, singularis virtus, clarissima auctoritas, egregia fortuna, dubitabitis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod vobis a diis immortalibus oblatum et datum est, in rempublicam conservandam atque amplificandam conferatis? Quòd si Romæ Cn. Pompeius privatus esset hoc tempore, tamen ad tantum bellum is erat deligendus atque mittendus. Nunc cum ad ceteras summas utilitates hæc quoque opportunitas adjungatur, ut in iis ipsis locis adsit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere statim possit, quid exspectamus? aut cur non, ducibus diis immortalibus, eidem cui cetera summa cum salute reipublicæ commissa sunt, hoc quoque bellum regium committimus?

At enim² vir clarissimus, amantissimus reipublicæ, vestris beneficiis amplissimis affectus, Q. Catulus; itemque summis ornamentis honoris, fortunæ, virtutis, ingenii præditus, Q. Hortensius, ab hac ratione dissentiunt: quorum ego auctoritatem apud vos multis locis plurimum valuisse, et valere oportere confiteor; sed in hac causâ, tametsi³ cognoscitis auctoritates contrarias fortissimorum virorum et clarissimorum, tamen, omissis auctoritatibus, ipsâ re⁴ et ratione exquirere possumus veritatem; atque hoc facilius, quòd ea omnia, quæ

¹Proprium, le sea durable y permanente.

²At enim, pero son de contrario dictamen Q. Cátulo, sugeto muy esclarecido y amante de la república, y á quien vosotros habeis honrado con señaladissimos beneficios, y Q. Hortensio, dotado de esclarecidissimas prendas, etc. ³Tametsi, aunque veis que á ello se opone la autoridad de los mas valerosos y esclarecidos sugetos. ⁴Ipsâ re, averiguar la verdad por sí misma y por la razon...

Quod ut illi, complexion de esta asuncion.

Quare cum, epilogo de toda la confirmacion.

Quòd si, argumento de comparacion: Mucho mas justo es dar el man-

do de esta guerra al que está obediendo el mando, que á un particular; se debia dar el mando de esta guerra á Pompeyo aun quando fuera solo particular; luego mejor se le debe dar estando ya en el Asia con su ejército.

adhuc a me dicta sunt, iidem isti vera esse concedunt, et necessarium bellum esse et magnum, et in uno Cn. Pompeio summa esse omnia. Quid igitur ait Hortensius? Si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompeium: sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit¹ jam ista oratio, re multò magis quàm verbis refutata. Nam tu idem, Q. Hortensi, multa pro tuâ² summâ copiâ ac singulari facultate dicendi, et in senatu contra virum fortem A. Gabinium graviter ornateque dixisti, cum is de uno³ imperatore contra prædones constituendo legem promulgasset, et ex hoc ipso loco per multa idem contra legem eam verba fecisti. Quid? tum, per deos immortales! si plus apud populum romanum auctoritas tua quàm ipsius populi romani salus et vera causa valuisset, hodie hanc gloriam atque hoc orbis terræ imperium teneremus? An tibi tum imperium esse hoc videbatur, cum populi romani legati, prætores, quæstoresque capiebantur⁴? cum ex omnibus provinciis commeatu⁵ et privato et publico prohibebamur? cum ita clausa erant nobis omnia maria, ut neque⁶ privatam rem maritimam neque publicam jam obire possemus? Quæ civitas antea nunquam fuit, non dico Atheniensium, quæ salis⁷ latè quondam mare tenuisse dicitur; non Carthaginiensium, qui permultum⁸ classe maritimisque rebus valuerunt; non Rho-

¹ *Obsolevit*, perdió ya toda su fuerza esa réplica, refutada mas por la experiencia que con razones. ² *Pro tuâ*, conforme á tu afluencia suma y singular habilidad en perorar, tuviste un discurso majestuoso y elegante. ³ *De uno*, acerca de nombrar un solo general. ⁴ *Capiebantur*, eran hechos prisioneros. ⁵ *Commeatu*, no se nos permitia entrar viveres para los particulares ni para el público. ⁶ *Ut neque*, de suerte que ni podíamos ya desempeñar los negocios particulares ni públicos ultramarinos. ⁷ *Quæ salis*, de quien se dice que en otro tiempo fué dueña de un dilatado espacio de mar. ⁸ *Permultum*, tuvieron mucho poder en armadas y comercio marítimo.

Quid igitur, refuta el argumento de Hortensio con una paridad: Las razones de Hortensio no deben tener mas fuerza contra la ley de Manilio que la que tuvieron contra la de Gabinio; ninguna fuerza tuvieron contra la ley de Gabinio; luego tampoco contra la de Manilio.

Quid tum, arguye por consiguien-

tes: Si aquella razon contra Gabinio hubiera valido, permaneceria aun el riesgo de la república; luego si vale contra Manilio, se deberá temer lo mismo.

An tibi, amplifica el peligro por los efectos.

Quæ civitas, amplifica la ignominia por comparacion y antecedentes.

diorum, quorum¹ usque ad nostram memoriam disciplina navalis et gloria remansit: quæ civitas antea unquam tam tenuis², quæ tam parva insula fuit, quæ non portus suos, et agros, et aliquam partem regionis atque oræ maritimæ per se ipsa defenderet? At hercule aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille populus romanus, cujus usque ad nostram memoriam nomen invictum in navalibus pugnis permanserat, magnâ ac multò maximâ parte non modò utilitatis, sed dignitatis atque imperii, caruit. Nos, quorum majores Antiochum regem classe, Persenquesuperârunt, omnibus navalibus pugnis Carthaginienses, homines in mariim³ rebus exercitatissimos paratissimosque, vicerunt, ii nullo in loco jam prædones pares⁴ esse poteramus. Nos quoque, qui antea non modò Italiam tutam habebamus, sed omnes socios in ultimis oris auctoritate nostri imperii salvos præstare⁵ poteramus, tum cum insula Delos tam procul a nobis in Ægeo mari posita, quò omnes undique cum mercibus atque oneribus commeabant, referta divitiis, parva, sine muro, nihil timebat; iidem non modò provinciis, atque oris Italiæ maritimis, ac portibus nostris, sed etiam Appiâ jam viâ carebamus: et his temporibus non pudebat magistratus populi romani in hunc ipsum locum ascendere, cum eum vobis majores vestri exuviis nauticis, et classium spoliis ornatum reliquissent. Bono te animo⁶ tum, Q. Hortensi, populus romanus et ceteros, qui erant in eadem sententiâ, dicere existimavit ea, quæ sentiebatis; sed tamen in salutè⁷ communi idem populus romanus dolori suo maluit quàm auctoritati vestræ obtemperare. Itaque una⁸ lex, unus vir, unus annus, non modò nos illâ miseriam ac turpitudine liberavit,

¹ *Quorum*, cuya disciplina y gloria naval duraron hasta nuestros dias. ² *Tenuis*, de tan pocas fuerzas. ³ *In maritimis*, los mas prácticos y diestros en la marina. ⁴ *Pares*, no podíamos contrarrestar en parte alguna á los piratas. ⁵ *Salvos præstare*, defender. ⁶ *Bono animo*, con buena intencion vuestro sentir. ⁷ *Salute*, en lo que mira al bien comun quiso mas atender. ⁸ *Una*, un solo sugeto con una sola ley en un solo año nos libertó de aquella miseriam y oprobio.

Persenque, y al rey Perses. Fué este último rey de Macedonia, á quien venció Paulo Emilio.

Appiâ viâ, este camino se llamó así por haber sido hecho en tiempo de Apio Claudio. Llega desde la ciudad

de Roma hasta Capua, y por estar por algunas partes inmediato al mar era muy peligroso por los corsarios, que saltando en la costa robaban á todos los pasajeros.

Itaque, complexion.

sed etiam effecit, ut aliquando verè videremur omnibus gentibus ac nationibus terrâ marique imperare. Quò mihi etiam indignius videtur obtrectatum¹ esse adhuc, Gabinio dicam, an Pompeio, an utriusque (id quod est verius)? ne legaretur A. Gabinus Cn. Pompeio expetenti ac postulanti? Utrum ille qui postulat legatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus² non est qui impetret; cum ceteri ad expilandos socios, diripiendasque provincias, quos voluerunt, legatos eduxerint? an ipse, cujus lege³ salus ac dignitas populo romano atque omnibus gentibus constituta est, expers esse debet gloriæ ejus imperatoris, atque ejus exercitus, qui consilio ipsius atque periculo est constitutus? An Cn. Falcidius, Q. Metellus, Q. Cælius Latiniensis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris causâ nomino, cum tribuni plebis fuissent, anno proximo legatissime potuerunt: in hoc uno Gabinio sunt tam diligentes⁴, qui⁵ in hoc bello, quod lege Gabiniâ geritur, in hoc imperatore atque exercitu, quem per se ipse constituit⁶, etiam præcipuo jure esse deberet? De quo legando spero consules ad senatum relatueros⁷. Qui si dubitabunt, aut gravabuntur⁸, ego me profiteor relaturum: neque me⁹ impediatur cujusquam, Quirites, inimicum edictum, quominus, fretus vobis, vestrum jus beneficiumque defendam: neque præter intercessionem quidquam audiam¹⁰, de quâ (ut arbitror) isti ipsi, qui minantur, etiam atque etiam, qui id liceat, considerabunt. Meâ quidem¹¹ sen-

¹ *Obtrectatum*, que se hayan opuesto. ² *Idoneus*, no es acreedor á conseguirlo. ³ *Cujus lege*, de cuya ley tiene su fundamento el bien y lustre del pueblo romano y de todas las naciones, no debe ser participante. ⁴ *Tam diligentes*, tan escrupulosos, tan mirados. ⁵ *Qui... præcipuo*, que debía serlo con particular derecho. ⁶ *Constituit*, levantó. ⁷ *Relatueros*, darán cuenta. ⁸ *Aut gravabuntur*, ó anduvieren remisos. ⁹ *Neque me*, sin que me impida ningun edicto en contrario el defender. ¹⁰ *Audiam*, ni daré oídos á cosa alguna, sino á la oposicion de los tribunos. ¹¹ *Meâ quidem*, por mi voto solo, A. Gabinio, promotor de la guerra y hazañas contra los piratas, debe darse por compañero, etc.

An Cn. Falcidius, á la ley opuesta responde por comparacion: Aquella ley debía observarse ménos en Gabinio que en los demas; en algunos otros tribunos no se observó; luego mucho ménos en Gabinio.

Qui in hoc bello, prueba de la posicion.

Præter intercessionem, de los tribunos era propio el impedir y prohibir algunas leyes.

tentiâ, Quirites, unus A. Gabinus, belli maritimi rerumque gestarum auctor, comes Cn. Pompeio adscribitur, propterea quòd alter uni id bellum suscipiendum vestris suffragiis detulit, alter delatum susceptumque confecit

Reliquum est, ut de Q. Catuli auctoritate et sententiâ dicendum esse videatur. Qui cum¹ ex vobis quæreret, se in uno Cn. Pompeio omnia poneretis, si quid de eo factum esset, in quo spem essetis habituri, cepit magnum suæ virtutis fructum ac dignitatis², cum omnes propè unâ voce in eo ipso spem habituros esse dixistis. Etenim talis est vir, ut nulla³ res tanta sit ac tam difficilis, quam ille non et consilio regere, et integritate tueri, et virtute conficere possit. Sed in hoc ipso ab eo vehementissimè dissentio, quòd quòd⁴ minùs certa est hominum ac minùs diuturna vita, hoc magis respublica, dum per deos immortales licet, frui debet summi hominis vitâ atque virtute. At enim nihil novi⁵ fiat contra exempla atque instituta majorum. Non dico hoc loco majores nostros semper in pace consuetudini, in bello utilitati paruisse⁶: semper ad novos⁷ casus temporum, novorum consiliorum rationes accommodasse; non dicam duo bella maxima, punicum et hispaniense, ab

¹ *Qui cum, etc.*, el órden es: qui cum quæreret ex vobis, in quo habituri essetis spem, si poneretis omnia in uno Cn. Pompeio, si quid de eo, etc., el cual preguntándoos en quién pondriais vuestra esperanza si sucedia alguna desgracia á Pompeyo, supuesto que á él lo confiabais todo. ² *Dignitatis*, mérito. ³ *Nulla*, no hay cosa por grande y difícil que sea que no la pueda gobernar con su prudencia. ⁴ *Quòd quòd*, porque cuanto mas incierta y breve es la vida de los hombres. ⁵ *Nihil novi*, pero me dirán, no se introduzca novedad alguna. ⁶ *Paruisse*, atendieron. ⁷ *Ad novos*, acomodaron nuevas determinaciones á las nuevas circunstancias de los tiempos...

Sed in hoc, argumento sacado de la causa formal: De aquel bien que es caduco debemos usar mientras se nos permite; la vida de Pompeyo es caduca; luego debe usar de ella la república mientras se le permita.

At enim, á la objecion de que no se debía hacer cosa contra las determinaciones de los antepasados satis-

face así: En las grandes guerras se ha de atender ántes á la utilidad que á la costumbre; ahora amenaza la grande guerra de Mitridates; luego en ella se ha de atender ántes á la utilidad que á la costumbre.

Non dico, proposicion y su prueba por semejanzas.

uno imperatore esse confecta; duas urbes potentissimas, quæ huic imperio maximè minabantur, Carthaginem atque Numantiam, ab eodem Scipione esse deletas: non commemorabo, nuper ita vobis patribusque vestris esse visum, ut in uno C. Mario spes imperii poneretur; ut idem cum Jugurthâ, idem cum Cimbris, idem cum Teutonis¹ bellum administraret. In ipso Cn. Pompeio, in quo novi constitui nihil vult Q. Catulus, quàm multa sint nova summâ² Catuli voluntate constituta, recordamini. Quid enim tam novum, quàm adolescentulum privatum exercitum difficili reipublicæ tempore conficere³? confecit: huic præesse⁴? præfuit: rem optimè ductu suo gerere? gessit. Quid tam præter consuetudinem, quàm homini per adolescentem, cujus⁵ a senatorio gradu ætas longè abesset, imperium atque exercitum dari? Siciliam permitti⁶ atque Africam, bellumque in eâ administrandum? Fuit⁷ in his provinciis singulari innocentia, gravitate, virtute; bellum in Africâ maximum confecit, victorem exercitum deportavit. Quid verò tam inauditum, quàm equitum romanum triumphare? at eam quoque rem populus romanus non modò vidit, sed etiam studio⁸ omni visendam putavit. Quid tam inusitatum, quàm ut, cum duo consules clarissimi fortissimique essent, eques romanus ad bellum maximum formidolosissimumque pro consule mitteretur? missus est. Quo quidem tempore, cum esset non nemo in senatu, qui diceret, non oportere mitti hominem privatum pro consule, L. Philippus dixisse dicitur: non se⁹

¹ *Cum Teutonis*, con los Tudescos. ² *Summâ*, con pleno consentimiento. ³ *Conficere*, levantase. ⁴ *Præesse*, que lo comandase? ⁵ *Cujus*, cuya edad distaba mucho de la que se requeria para la dignidad de senador. ⁶ *Permitti*, que se confiase. ⁷ *Fuit*, se portó en aquellas provincias con singular desinterés. ⁸ *Studio*, sino que lo juzgó por cosa muy digna de verse. ⁹ *Non se*, que por su voto le enviaba, no en lugar de un cónsul, sino en lugar de los dos...

Jugurtha, Yugurta, rey de Numidia en Africa.

Teutonis, estos son unos pueblos de Alemania en la inferior Sajonia.

In ipso, amplificación por adjuntos.

Cujus a senatorio, para el empleo de senador era necesario tener á lo

ménos veinte y seis años, y Pompeyo ne tenía entónces mas que veinte y tres.

Equitem romanum, uno que solo era caballero romano. Dice esto porque no se permitia entónces el triunfo sino á los que habian sido cónsules, pretores ó dictadores.

illum suâ sententiâ pro consule, sed pro consulibus mittere. Tanta in eo reipublicæ bene gerendæ spes constituebatur, ut duorum consulum munus unius adolescentis virtuti committeretur. Quid tam singulare, quàm ut ex senatusconsulto legibus¹ solutus, consul antè fieret, quàm ullum alium magistratum per leges capere licuisset? Quid tam incredibile, quàm ut iterum eques romanus ex senatusconsulto triumpharet? Quæ in omnibus hominibus nova post hominum memoriam constituta sunt, ea tam multa non sunt, quàm hæc, quæ in hoc homine vidimus. Atque hæc tot exempla tanta ac tam nova profecta sunt² in eundem hominem a Q. Catulo, atque a ceterorum ejusdem dignitatis amplissimorum hominum auctoritate. Quare videant ne sit periniquum³ et non ferendum, illorum auctoritatem de Cn. Pompeii dignitate a vobis comprobata semper esse; vestrum ab illis de eodem homine iudicium, populique romani auctoritatem improbari: præsertim cum jam suo jure populus romanus in hoc hominesuam auctoritatem vel contra omnes, qui dissentiant, possit defendere: propterea quòd, istis reclamantibus⁴, vos unum⁵ illum ex omnibus delegistis, quem bello prædonum præponeretis. Hoc si vos temere⁶ fecistis, et reipublicæ parum consulistis, rectè ististudia⁷ vestra suis consiliis regere cœantur. Sin au-

¹ *Legibus*, dispensado de las leyes. ² *Profecta sunt*, se los ha debido este mismo hombre á Q. Cátulo, y á la autoridad de los demas distinguidissimos senadores. ³ *Periniquum*, cosa la mas injusta é insufrible que aprobeis lo que ellos aprobaron sobre el mérito de Pompeyo, y que ellos desapruében el dictámen que vosotros habeis formado acerca de su persona. ⁴ *Reclamantibus*, rehusándolo estos. ⁵ *Vos unum*, le escogisteis entre todos para darle el mando. ⁶ *Temere*, inconsideradamente. ⁷ *Studia*, arreglar vuestras pasiones con sus consejos...

Legibus, estas leyes eran la Villa y la Cornelia, de las cuales la una prohibia la promoción al consulado hasta los cuarenta y dos años, y la otra, ademas de la edad dicha, requeria que los pretendientes hubiesen ya obtenido el cargo de cuestores y pretores; y Pompeyo, no solo no habia obtenido estas dignidades, pero ni tenia la edad proporcionada, por lo

que tanto en una como en otra se le dispensó en atención á sus relevantes prendas.

Quare videant, complexion.

Præsertim, prueba por la comparación que no se debe reprimir en la ley Manilia el mando extraordinario que no se reprinde en la Gabinia.